

ID : L-CH0059

データ収集日 : 2023年8月25日

聞いた素材 : 文学部 教育学専攻 模擬授業「イギリスの学校、日本の学校」(眞鍋倫子, 中央大学, 2021)

<https://www.youtube.com/watch?v=NmPMX055v3k>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	えーこの講義では、イギリスと日本の学校、この2つの国の学校を比べることで、2つの国教育に対する考え方の違いというものについて考えていくと思います。	嗯，这次讲座是，呃英国和日本的学校，通过相比较英国和日本的学校，然后对两国的教育方面的想法，然后大家一起去思考。	うーん、今回は講座は、えーイギリスと日本の学校、イギリスと日本の学校を比較することを通して、それから両国の教育面での考え方た、それからみんなで一緒に考えます。		
2	といつても、なにを比べるんですかと言うところ、ここからですね、やはりまずはちょっと	呃，先是要比较什么的内容，呃，然后再首先。	えーと、まず比較するのはどんな内容か、えーと、それからまず。		
3	こう検討しておかなければいけません。	呃，就是，就是要检讨，首先要检讨。	えーと、つまり、つまり検討する、まず検討します。		
4	そこで、えー3つのポイントを考えてみました。	呃要检讨三个内容。	えー3つの内容を検討します。		
5	1つ目は、学校の、えー、制度と言われるもので。ちょっと難しいかもしませんけれども。	首先是学校的处境，先说一些，可能有些难。	まずは学校の状況、先に言っておきますが、少し難しいかもしれません。		
6	えー、学年であったりとか、学校、みなさんのは小学校、中学校、高校っていうのが当たり前だよねって思ってると思います。	呃，首先是学年，大家有小学，高中初中高中，这是肯定的。	えーと、まずは学年、みんな小学校があつて、高校中学校高校、これは確実です。		
7	こういった、え、そして小学校は6年だよねって思ってると思うんですけども。	嗯，小学，当然是有六年的。	うーん、小学校、もちろん6年あります。		
8				小学校が6年だと思っているのは誰ですか。	
9		嗯，我认为是这个在说话的，应该是大家认为。应该是大家认为。	うーん、話している人だと思います。たぶんみんなが。たぶんみんながそう思っていると思います。		
10				みなさんというのは、誰のことですか。聞いている人のことですか。	

11		嗯, 是的。	うん、そうです。		
12	こういった、この、学年であったり、学校種というのは、実は国によって結構違うんですね。	像这种学年, 和什么, 接下来的一个词我没听清楚。然后是每个国家每个国家是不一样的。	このような学年、となにか、そのあとどの言葉ははっきり聞き取れませんでした。それから、国によって違うのです。		
13				学年と、聞き取れなかった言葉はどんな言葉だと推測しますか。	
14		嗯, 可能是, 学校的种类吗?	えーと、たぶん、学校の種類ですか。		
15				どうしてそう推測できましたか。	
16		[聞き取り不能]不同的话可能学校的种类也不同所以导致学年不同。	[聞き取り不能]が違えば、たぶん学校の種類も違うので、そのため学年も違うのです。		
17				ということは、音とかではなく、前の言葉から推測してくれたんですね。	
18		对的。	そうです。		
19	そういったところが、まあ1つ、比較のポイントになるかなと思います。	是一个可以比较的点。	1つの比較できるポイントです。		
20	また、え、学校の中で学んでいること、みなさんには、えー国語を学んだり、英語を学んだり、数学を学んだりというような、	呃, [聞き取り不能]东西。大家在学校里学习国语, 学习英语这些, 数学。	えー、[聞き取り不能]ものです。みなさんは学校で国語を学んだり、英語などを学んだり、数学も。		
21	こう教科というものをもって、あの学校の中でいろいろ学んで来られたと思います。	嗯, 「キョーカ[日本語で発話する]」, 这个词好像突然想不起来。欸, 然后后面的是什么内容刚刚一紧张也给忘了[笑う]。不好意思。	えーと、「キョーカ」、この言葉は急に思いだせなくなったみたいです。えーと、それからそのあとどの内容は、さっきちょっと緊張して忘れてしました[笑う]。すみません。		
22				英語とか数学とかのあとに、キョーカという言葉が出てきたのですが、キョーカというのはどういう意味か、推測できますか。	
23		呃, 我感觉可能会不会是强化。	えーと、たぶん強化ではないかと思います。		

24	で、この、しかも国語の中ではこんなことをいいますよとか、数学ではどこまでことを抜うんだろうとか、	呃，比如说像国语里面，都是一些可能偏[聞き取り不能]。数学里面也是这样。	えー、たとえば国語の中では、たぶん[聞き取り不能]寄りのものが多いです。数学のほうでも同じです。		
25	ね、あの、ね、な、何次関数まで行きますか、みたいな、こういったところですね。	一个小时？学习一个小时？一天学习几个小时？	1時間？1時間勉強？1日何時間勉強しますか？		
26				ここまで聞いてみて、緊張してわからなかったり、わからなかったところがあつたと思いますが、なにかわかったことはありますか。	
27		也没有特别想补充的。	特に補足するようなことはありません。		
28	それから、えーほかにもいろいろな授業ありますよね。総合的学習の時間とか	呃，其他的课程，然后是什么综合型的。嗯，大概是这样。我只听到了一个词，综合性的，综合的。	えーと、ほかの科目、それからなかに総合型のものです。うーん、大体はこのような感じです。1つの言葉だけ聞き取りました。総合的な、総合的です。		
29				総合的というのは、なんについて説明しようとしているのか推測ですか。	
30		呃有可能是，是不是关于课程的说明。说这些所有的课程都比较像，综合性的，还是说，还是说她就不想给自己的话结尾所以说就说了一句综合性的来说。	えーもしかすると、科目についての説明ではないでしょうか。これらすべての科目は比較的、総合的なもの、あるいは、あるいは、彼女が自分の話を締めくくりたくない、総合的という一言を言つただけです。		
31				自分というのは、先生のこと、先生が言ったことだという意味ですか。	
32		呃对我是这样理解的。	えーはい、私はそう理解しています。		
33				まとめを言つてると推測したとき、なにかヒントになったことはありますか。	
34		呃其实我刚刚好像隐隐约约有听到她综合性的后面，有说，呃，「そういういえば[日本語で発話する]」。就是这样说吗，所以就觉得有可能是老师。所以我就觉得，对。	えー、実は私はさきほどほんやりと彼女が総合的と言った後に、「そういういえば」と言ったのを聞いたような気がします。つまりなんと言つんでしょうか。だから先生が言ったことなのかもしれない、だから私はそうだと思います。はい。		
35				総合的カリキュラムというのは、学校の総合的なカリキュラムということでしょうか。	
36	学校的课程，综合性的课程，嗯，主要是这些什么数学英语，国语，各个科都很，都属于比较综合。嗯，现在问的是这个综合性到底是老师的话还是课程。这东西。老师现在问的问题是，呃有关综合这个词，我现在讲的是课程，还是现在这个讲座中老师说的话。	学校的科目、総合的な科目、うーん、というのはこれらの数学や英語、国語、各科目はすべて、総合的なものです。えーと、今聞いてるのは、この総合的には先生の言葉なのか、それともカリキュラムの名前なのか、ということですか。先生が今聞いてることは、えー総合的という言葉に関するもので、私が今話しているのは科目のことなのか、それとも今この講座の中で先生が言っていた言葉なのかということです。			

37			カリキュラムのことですね。わかりました。	
38	そういったこう学校で学ぶことはどうやって決まっているのかなというこ とにについて少し比較をしたいと思います。	呃, 学习的内容是怎样决定的。	えーと、学ぶ内容はどのように決まるのか。	
39	また最後に、えー学校を卒業するプロセスですね。	最后是, 从学校毕业的流程。	最後は、学校を卒業するプロセスです。	
40	えー学校を卒業するとき、みなさん卒業式っていうのがあったりしたと 思いますけれども。	毕业的时候有毕业典礼。	卒業するときには卒業式があります。	
41	こういった点ですね、あのそこまでに至るまでに実は結構いろんな決ま りごとっていうのがあります。	呃, 就是毕业典礼上有很多必须, 就是固定的事情, 必须要做的事情。	えーと、つまり卒業式には多くの、つまり決まったことがあり、必ずしなければならないことです。	
42	この決まりごとについて少し比べていこう。	嗯, 对于这些必须要做的事情, 呃想要稍微的比较一下。	うーん、この必ずしなければならないことについて、えー少し比較した いと思います。	
43			これらの決まっていることというのは、具体的にどういうことでしょうか。	
44		呃就是在毕业典礼上, 一些必须要做的事情, 规定。	えーつまり卒業式において、いくつか必ずしなければならないこと、規 定です。	
45	この3つの点を通して、私たちなりにですね。	两, 有两点。然后, 后面就又没听清楚了。	2, 2つの点があります。それから、その後ろはまたはっきり聞き取れま せんでした。	
46			2つの点というのはなんのことでしょうか。	
47		呃, [聞き取り不能]说是讲义中的老师接下来会说的事情。还没有 说。	うーん、[聞き取り不能]は、講義の先生がこれから言うことだと言って います。まだ言っていません。	
48			今から2つのことを行うという予告ということですね。わかりました。	
49		对, 我是这样想的。	はい、そうだと思います。	

50	えー学校というところ、イギリスと日本の学校というものを比べていきた いなっていふうに思います。	呃，就接下来想比较英国和日本，然后按照那个，刚刚老师说的这 三个部分，想来比较。	えーと、ではこれからイギリスと日本を比較します。それから、あの、さ きほど先生が言っていたこの3つの部分に沿って、比較したいと思いま す。		
51				2つ？	
52		呃，三个部分。	えーと、3つの部分です。		
53				3つの部分というのはなんでしょうか。	
54		应该是刚刚说的学校制度的部分。呃，然后在学校要学习的事情和 毕业后的，毕业的之后的流程，这三个。	たぶんさきほど言っていた学校制度の部分です。えーと、それから学 校で学ぶこと、卒業の後の、卒業の後のプロセス、この3つです。		
55				その3のことと、先ほど先生がこれから言うと言っていた2つというの はどういう関係なのでしょうか。	
56		那有可能是我刚刚听错了，应该是。刚刚应该是三个。	じゃ私がさきほど聞きまちがえたのかもしれません、たぶん。さきほど は3つだったはずです。		
57				じゃ先生は先生は3つのポイントについて話していたということですか。	
58		对，是的。	はい、そうです。		
59	ではまず最初に一番最初のステップ、学校段階小、中、高の区切りか たのえー。	呃，首先是，呃，学校的，分级。呃，小学初中高中是怎样划分 的。	えーと、まずは、えーと、学校の、区分です。えーと、小学校中学校高 校はどのように区切られているのかです。		
60	スライドを見せてします。	呃，请看幻灯片。	えーと、スライドをご覧ください。		
61	えー左側にイギリス、右側にえー日本が入ってますね。	呃，左边是英国，右边是日本。	えーと、左側がイギリス、右側が日本です。		
62	そして、えー、ちょっと色分けがされています。	呃，稍微的，进行一个颜色的区分。	えーと、ちょっと、色分けがされています。		

63	濃くなっているところが義務教育と言われている部分です。	区分的[聞き取り不能]。这叫做，义务教育。	区分の[聞き取り不能]。これは，義務教育と言われています。		
64				区分されているというはどういう意味でしょうか。	
65		嗯，应该，应该是日本的小学和中学，是，义务教育。	うーん，たぶん，たぶん日本的小学校と中学校は，義務教育です。		
66				先生はスライドについての説明をしているわけではないということでしょうか。	
67		嗯，老师是在说幻灯片的说明。她就是想向我们解释，呃这个白色和绿色的区别是什么。但是我其实刚刚没有听到。没有听清楚她的说明，嗯。	ああ，先生はスライドの説明をしているのです。彼女は私たちに、えーこの白色と緑色の違いはなんであるかということを説明したいと思います。でも実はさきほど聞いていませんでした。その説明をはっきり聞き取れませんでした。うん。		
68				義務教育の部分がどの部分なのかということについては聞き取れましたか。	
69		嗯，其实没有，其实我只听到义务「義務[日本語で発話する]」，别的好像，教育好像也没，有点记不太清楚	うーん，実はないです。実は私は義務、「義務」だけを聞きました。ほかはどうも、教育もなかったようで、ちょっとはっきり覚えていません。		
70				濃くなっている部分と薄くなっている部分の違いについて、なにか推測できることはありますか。	
71		嗯，[聞き取り不能]还是义务教育。不知道还有什么样的。会不会可能，嗯对。	うーん，[聞き取り不能]が義務教育です。ほかにどのようなものがあるのかわかりません。もしかするとあるかもしれません。うん，はい。		
72				そこが義務教育ということは、先生の説明ではなく、スライドを見てわかったということでしょうか。	
73		呃，都有吧。因为老师现在讲的就是在解释幻灯片上面的东西。所以我就是两者结合起来，推测。	えー、どちらもあると思います。なぜなら先生が今話しているのはスライドのことについての説明のです。それで私はこの2つを合わせて、推測しているのです。		
74				先生の説明とスライドの両方でわかったということですね。ということは、濃くなっているところが義務教育ということですね。	
75		嗯，是的。	うん，そうです。		

76	イギリスは4歳からreceptionといわれる学年が始まります。	英国四岁开始，呃，有一个叫reception的东西。就是一个教育制度开始。	イギリスは4歳から、えーと、receptionと呼ばれるものがあります。つまり1つの教育制度が始まっています。	
77	もともとは5歳からのprimary infantといわれるところからが、えー学校といえはここからです。	呃，原本是从五岁开始的这个，primary infant，就是初，初等什么，呃开始。	えーと、もともとは5歳から始まるこの、primary infant、つまり初、初等のなにかが、えー始まるのです。	
78	ですから今でもここがYear1と呼ばれています。	嗯，现在，现在把那个称为，就是五岁开始的那年称为第一，Year 1。	うん、今は、今はそれと呼ばれているのです。つまり5歳から始まるその年を第一、Year 1と呼ばれているのです。	
79	ですが、その前に1年間、学校教育を受ける機会というのが今はえー義務教育として与えられています。	嗯，这样，嗯，什么什么被称为义务教育。就是前面内容应该是什一年，没有，没有什么听清楚。一年什么。一年什么什么被称为。	えー、このように、えー、なにかが義務教育と呼ばれるのです。つまり前の内容は何年かであるはずですが、はっきり聞き取れませんでした。1年のなにか、1年のなにかがそう呼ばれるのです。	
80			1年どんなことがあるのでしょうか。推測でいいので教えてください。	
81		呃，就是，从五岁开始上学吧。这个[聞き取り不能]。对，然后要上三年，按它那个表里的。	えーと、つまり、5歳から学校に通うのでしょう。この[聞き取り不能]です。そうです、それから3年間通うのです。その表の中によれば。	
82			5歳からの1年間を説明していくということですね。	
83	そして、え一小学校に当たる部分、6年間がprimary infantとprimaryえつとjuniorというふうに2つの段階に分けられています。	呃，小学的六年，然后被分成了primary infant跟primary junior这两个阶段。呃我想补充一点就是，这个小学应该是日本的小学然后，但和英国对应起来，呃就是英国，英国的小学被称为这两个部分，但是日本的小学是，呃整体的年。	えーと、小学校の6年間は、primary infantとprimary juniorという2つの段階に分けられます。えー、私が補足したいのは、この小学校は日本の小学校のことだと思います。しかしイギリスと対応させると、えーつまりイギリスは、イギリスの小学校はこの2つの部分と呼ばれます、日本の小学校は、えー全体の学年なのです。	
84	その後、えーsecondaryというところが5年間もあります。	呃，接下来是secondary。然后这个阶段有五年。	えーと、次はsecondaryです。そしてこの段階は5年間あります。	
85	私たちの感覚でいうと、まあちょうど中、高に当たるような部分になりますね。	呃，正，正好置于日本高中，呃初中和高中所对应。	えーと、ちょ、ちょうど日本の中学校、えー中学校と高校に当たるのです。	
86	ここまでYear1からYear11まで、11年間の義務教育というのがもともとあったわけですが、	呃，到这为止正好是十一年的义务教育。	えーと、ここまでがちょうど11年間の義務教育です。	
87	先ほど言いましたように、receptionという前に1年間、そして6th Formという、このYear11を終えたあとの2年間についても、えー義務教育として最近では、えー、与えられるようになっています。	呃，接下来的6th Form是，呃是近年来才有的。	うーん、次の6th Formは、えー、近年になってできたものです。	
88			6th Formについて、なにか説明がありましたか。	

89		嗯, 嘿对, 呃她说6th Form是有两年。这样一个时间。	ああ、ああそうです。えー彼女は6th Form は2年間あると言っています。こののような期間です。		
90				いつなかについても話していましたか。	
91		嗯, 到现在为止, 应该是最近才有的吧。	うーん、今までに、たぶん最近になってできたのでしょうか。		
92				学年で言ったら、いつ頃だと言っていましたか。	
93		呃, 6th Form是应该是, 在那个, Year11, 就是Year十一年之后, 学年十一之后。	えーと、6th Form はたぶんあの、Year 11、つまり Year 11年の後、学年 11の後にあるのです。		
94	ただしですね、この特に16歳、17歳といった時期の、えー義務教育というものは、みなさん学校に行ってくださいという義務というよりは、それぞれですね、その時期には、	呃, 但是呢, 呃, 这种, 在大家十六十七岁的义务教育, 就是比起和大家说, 呃, 请去学校。	えーと、しかし、えーと、このように、みなさんが16歳17歳のときの義務教育は、つまりみんなに、えー学校に行ってくださいと言うよりも、		
95	えー、みんながですね、無償で教育を受けることができる権利があるよ、それを国がちゃんと保証しますよっていう意味での義務教育なんですね。	呃, 是, 向大家说大家可以无偿地去受这个教育, 大家拥有这种权利, 这种更使, 呃, 义务教育的进行。	えー、つまり、みんなに、無償でこの教育を受けることができます。みんなさんはこの権利を持っていましたと言ったほうが、さらに、えーと、義務教育の実施をより促進するのです。		
96				ということは、日本で考える義務教育とは少し違うのでしょうか。	
97		嗯, 应该一样的。都是这个观点。	うーん、たぶん同じです。みんなこの考え方たです。		
98				16歳、17歳も義務教育で、日本より長いということですね。	
99		对, 稍微比日本长一些。	そうです。日本より少し長いです。		
100	なのでちょっと、そんな、ずいぶん長いなあなんて思って見ていただければと思います。	嗯, 是稍微比, 呃日本长一点。	うーん、少し、えー日本より長いです。		
101	右侧にあるのは日本です。えー日本はこれ3から本当はありますが、4歳5歳は幼稚園という教育機関があります。	呃, 日本[聞き取り不能]。四岁是在幼儿园上学的这个阶段。	えーと、日本[聞き取り不能]。4歳は幼稚園に通うこの段階です。		

102	ここは、えー、義務教育ではありませんね。	然后没有，这个阶段没有义务教育。	それからありません。この段階には義務教育がありません。	
103	そして6歳から1, 2, 3, 4, 5, 6年間の小学校、	呃，然后是，六岁到十一岁，是在小学。	えーと，それから，6歳から11歳までは、小学校にいるのです。	
104	そして、えー12歳から、え、3年間の中学校に行ってもらうってことになっていて、	呃然后是十二岁到十四岁这三年在初中。	えーそれから12歳から14歳までの3年間は、中学校にいるのです。	
105	この9年間が義務教育となっています。	然后这，这九年是义务教育。	それからこの、この9年間は義務教育です。	
106	その後、高校が3年間ありますけれども、ここについては、まあ義務教育ではないけれども、ほほたぶんみなさんもご経験あるように、ほとんどの人が通っているのではないかと思います。	然后从幼儿园到，呃初中的这些年虽然不全是义务教育，但是大家都经历过。	それから幼稚園から、えー中学校までのこれらの期間は、全部が義務教育ではないですが、みんな経験しているのです。	
107	さて、学校の種類としてですね、私立と公立という、私たちよく使う区分についてもイギリスと日本を比べておきましょう。	呃接下来比较，呃学校的种类，就是[聞き取り不能]公立[聞き取り不能]的区分。接下来想比较这个，私立公立的这个区分。	えー次に比較するのは、えー学校の種類です。つまり[聞き取り不能]公立[聞き取り不能]の区分です。次にこの、私立と公立のこの区分を比較したいです。	
108	えーイギリスではですね、多様な学校の種類というのがあります。	呃，英，英国有各种各样的学校的种类。	えーと，イ，イギリスにはさまざまな種類の学校があります。	
109	[中略]	[中略]	[中略]	[中略]
110	そこから見ますと日本は私立と公立っていうのが分かれていて、私立についてはまず国から補助が出ているけれども結構授業料はするで、公立は市町村や都道府県立っていうような形で動いているので、こライギリスの場合、だから2段階っての、3段階。	[聞き取り不能]公立虽然有补助，呃国立虽然有补助金，但是还是仍然要花费一些学费，然后后面，有点太长了然后只听到了，呃，英国资分什么两个阶段，三个阶段，然后就，没有听到别的。	[聞き取り不能]公立には補助があり、えー国立には補助金があるのですが、それでもやはり少し学費を払わなければならぬのです。それから後ろは少し長すぎて、聞こえたのは、えーと、イギリスでは2つの段階、3つの段階が分けられているということだけで、そのほかは聞き取れませんでした。	
111	独立私立と公立、公立の中に、その運営をしているところが、えー公立の、本当に公立ですね、公設公営って言いかたをしますが、と民間団体、たとえば宗教ですね、教会なんかがやってる学校なんかもあるというような状況になっています。	嗯，英国分两三个阶段，呃，独立，私立，和公立。呃，然后后面，国，呃，什么国，什么运营，然后最后有一个，呃，民间，民间运营，然后就，别的也没有特别听清。	うーん、イギリスは2つ3つの段階に分かれます。えーと、独立、私立、そして公立です。えーと、それから後ろに、国、えーと、なにか国、なにか運営、そして最後に1つ、えーと、民間、民間運営がありました。そしてそのほかは特に聞き取れませんでした。	
112			2段階だと独立私立と公立だと思うんですが、3段階はどういうことなのでしょうか。	
113	嗯，我以，我以为独立和私立不是一个阶段，所以可能这样是不是就是三个阶段。		うーん、私は、私は独立と私立は同じ段階ではないと思いました。だからたぶんこのようにすると3つの段階になるのではないでしょか。	
114			学費が一番高いのはどれですか。	

115		嗯,「独立[日本語で発話する]」,呃,呃独,独立。独立的那个阶段 [笑う]。	えーと、「独立」,えーと,えー独,独立。独立のその段階です[笑う]。		
116				じゃ私立は独立となにが違うんでしょうか。	
117		嗯,可能就是刚刚应该听的部分我没有听到吧。什么民间运营之类的。	うーん,たぶんさきほど聞かなければならぬ部分を私は聞きのがしたのかもしれません。なにか民間運営のようなものです。		
118				私立が民間運営ということなんですね。わかりました。	
119	さて,ではそんなに学校いろいろあって,しかも公立なんだけいろいろな学校があるんですねっていうことになると,さてどうやって学校って決まるんだろうっていうところもポイントになってくるかと思います。	呃,有各种各样的学校,呃公立学校也有各种各样。那么,呃怎样选择学校,这就是一个很重要的要点。	えーと,さまざまな学校があり,えー公立学校にもさまざまなものがあります。では、えーどのように学校を選ぶか,これがとても重要なポイントです。		
120	イギリスではですね,基本的にはまず学校選択希望制をとっています。	呃,首先英国的话,呃,基本上选择学校是一种希望制。	えーと,まずイギリスの場合,えーと,基本的に学校選択は希望制です。		
121	とは言ってもこれ,すべての希望がかなうわけではありません,みなさん今まで中学校や高校や大学受験といったことをなさっている中で,あの,ね,すべての希望がかなうわけではないということはきっとあの身に染みていらっしゃるかもしませんが。	呃,不是所有想上的,就是,希望上的学校都能够实现的。呃比如说大家有可能现在在上小学,或者是初中,进行这个考试。嗯,不是所有想上的学校都能够考上吧。	えーと,すべて行きたい,つまり,希望の学校に必ず行くわけではありません。えーとえらばなさんは今小学校に,あるいは中学校に在学して,そして試験を受けるとします。うーん,すべての行きたい学校に受かるわけではありませんよね。		
122	えーイギリスでもそれは同じです。そして学校は希望,ただし学校に対して1つ1つ,あの,この学校第1志望,ここ第2,第3,第4,第5,第6くらいまで書くようなシートが配られます。	呃,英国也是同样的。然后学校是一个一个,比如说第一志愿第二志愿第三志愿,呃这样排列。	えーと,イギリスも同じです。それから学校は1つ1つ,たとえば第一志望,第二志望,第三志望と,えーこのように並べます。		
123	で,これに保護者はですね,うちの子,なになに小学校に,なになに小学校にっていうふうに6番まで書くんです。	嗯,然后,就是加护人吧,就是保护者,然后比如说写小学,然后就写到第一志愿填到第六志愿,这样。	うーん,それから,つまり加護者でしょうか。つまり保護者です。そしてたとえば小学校を書きとき,第1志望から第6志望まで記入するのです,このように。	「加護人」調査協力者による造語と思われる。	
124				どこに書くかについては先生は言っていましたか。	
125		呃,她说了有说写到第六个为止。就是,写到第六,「まで[日本語で発話する]」。	えーと,彼女は第6まで書くと言っていました。つまり,第6まで,「まで」書くのです。		
126				それをどんな書類に書くかについては言っていましたか。	
127		写在什么地方?好像没有说吧。	どこに書くのですか。言いつていないうようです。		

128	そうると、えー、学校のほうはですね、あなたのところを1位で希望している人たちがこれだけいますよっていうお知らせをもらいます。これ、定員がだいたい小学校って小さくて、300の倍数なんですね。	嗯，学校会收到，呃你把这个学校写在第几志愿的这样一个通知。然后，小学的情况，大概这个倍数是三十倍。就是我的志愿，选择志愿的那个，通知。	うーん、学校に届きます。えーあなたがこの学校を第何志望に書いたかという通知が届きます。そして、小学校の場合、この倍率はおよそ30倍です。つまり私の志望、志望を選んだその、通知です。	
129			30倍について教えてもらえますか。	
130		是不是就是上那个小学的可能性。然后它那个比率，是三十倍，这样，我的理解。	それはその小学校に入学する可能性ということではないでしょうか。そしてその比率は、30倍です。このように、私が理解しています。	
131	30人しか知らないところに50人第1希望が来ちゃったらどうしよう。こういうときには、えー、20人は、ね、諦めてもらわなければいけません。ここのために優先順位を最初に決めています。	嗯，呃，只有三十倍率的话就是，如果有六十个人报名的话会怎么样呢。那么，呃，那么二十个人会怎么样这块没有听到。然后，后面是，呃，那个优先的顺序，其实已经事先决定好了。	うーん、えーと、30倍の倍率というのは、もし60人が申しこんだらどうなるのでしょうか。では、えーと、その20人がどうなるか、この部分は聞き取れませんでした。そして、そのあとは、えーと、その優先の順序は、実はすでに事前に決まっているのです。	
132	で、えー学校との距離の近さであったり、兄弟の通学であったりとかですね、えー、あ、そうですね、兄弟が通学しているか、つまり兄ちゃんやお姉ちゃんが学校にいると入りやすいくなっています。	呃，比如说，呃，距离学校的远近啊，还有这个你的兄弟姊妹，呃是否也去那个学校上学之类的。如果有，呃，哥哥姐姐在那个学校上学的话，呃你就更容易，呃入学那所学校。	えーと、たとえば、えーと、学校との距離や、さらに兄弟姉妹がその学校に通っているかどうかなどです。もし、えーと、兄や姉がその学校に通っているなら、えー、あなたもその学校に入りやすいのです。	
133	それから近くの子ほど入りやすいくなっています。それ以外にも、先ほど言ったように、私立というか宗教団体等がやっているとか、そういうような学校の場合だと、うちの教会の、いつも通って来てる人があの優先ですかですね。そういう基準もありなんですね。	嗯，就是如果是私立大学，私立学校的话，就像刚刚所说的，他们私立大学，呃私立学校里面有一些宗教，就是如果家里有什么，「キヨー、キヨーカイ[日本語で発話する]」，这个词没有很懂。但是我推测可能是家里面也信和学校同样的教的话，可能进这个学校也更加的容易。呃我没有推测「キヨーカイ[日本語で発話する]」，我推测的是如果这个家信了和学校同样的教，就是会入学更容易。	えー、つまりもし私立大学、私立学校なら、さきほど言ったように、彼らの私立大学、あ、私立学校には宗教があり、つまりもし家に何か、「キヨー、キヨーカイ」、この言葉はよくわかりません。しかし私の推測では、家でも学校と同じ宗教を信じていれば、この学校に入りやすいのです。えー私は「キヨーカイ」を推測したのではなく、私が推測したのは、もし家が学校と同じ宗教を信じているなら、入りやすいということです。	
134			それはどこから推測できたのですか。君ですか。それとも文脈ですか。	
135		文脈。我突然知道那个词是什么意思了。那个词是教会的意思。	文脈です。急にその言葉の意味がわかりました。その言葉は教会という意味です。	
136			それは音から思ひだしたのでしょうか。	
137		呃，文脉和声音一起突然想到。	えーと、文脈からも音からも。	
138			スライドが手助けになっているということもありますか。	
139		呃，幻灯片里面也没有这个词，所以，嗯。	えーと、スライドの中にもこの言葉はありません。なので、うーん。	
140			今宗教の話があつたんですが、前に出てきた3段階の話のどの話なんかはわかりますか。	

141		呃, 私立的那个阶段。	えーと, 私立のその段階です。		
142	公立学校なんだけど, そうやってあの希望を, こう, ごめんなさいねって いう基準を決めていて、これらはすべて公表されています。	呃, 公立学校呢, 它这个, 呸志望, 呪是这样, 就是, 呪, 非常, 不好意思但是, 它这个制度呢, 是向大家公开的。	えーと, 公立学校は, この, えー志望は, えーこのようになっています。 つまり, えーと, とても, すみませんが, この制度は, みんなに公開され ているのです。		
143				ということは、公立の話は、学校までの距離や教会の話とかは別の話 なのでしょうか。	
144		嗯应该是不一样的。	ええ, たぶん同じではないと思います。		
145	日本のはですね、学区制というのが小学校や中学校では取られ ていますね。	呃, 日本是有这样的, 学生, 学制吗? 就是小学和初中都有这样的 学制。	えーと, 日本にはこのような, 学生の, 学制と言うのでしょうか。つまり 小学校と中学校にこのような学制があるのです。		
146	ですからみなさんまきっと、え一小学校に入るちょっと前、秋ぐらいです かね、に、みなさんのお父さんお母さんは、えーこのハガキ一枚、おめ でとうございます、あなたの子さんはなにに小学校への入学にな りますというような、え一手紙を受け取っていたかと思います。	嗯, 大家在就是上小学之前, 父母肯定会收到一个祝贺大家入学这 种信。嗯。	うーん、みんなが小学校に入る前に、両親は必ず入学祝いのよう な手紙を受け取るのです。うーん。		
147	こんなふうに市区町村の、えー教育委員会がですね、学校の、あの、 学区内住む子どもに対して入学通知を発行するということをしていま す。	嗯, 呢, 教育, 呢什么什么的教育委员会, 呢, 会就是发行这种入 学通知。	うーん、えーと、教育、えーなにかの教育委員会が、えーと、このような 入学通知を発行するのです。		
148				なにに教育委員会という部分の推測は難しいですか。	
149		呃, 我没有听清楚但是我听清, 听到了一个, 应该是什么认, 认什 么的, 认识啊认知这种的, 词吗。可能也不太对。	えーと、私ははっきり聞き取れませんでしたが、1つ聞き取ったのは、お そらくなにか認、認識とか認知のような言葉ですかね。合っていないか もかもしれません。		
150				どんな教育委員会というのはわからないということですね。	
151	で、あの、最近ではですね、あの、イギリスのように、市区内の学校を 選べるという学校選択制度というものを導入しているところも少しづつ ではあるけれども増えているんですね。	呃, 最近像英国一样导入了, 在学校内也能, 在什么内也能选择, 学校。在学校内也能选择别的学校吗? 的这种制度。	えーと、最近はたとえばイギリスでは、学校の中でも、なにかの中でも 学校を選ぶことができるのです。学校の中でも別の学校を選ぶこと ができるのですかね。このような制度が導入されました。		
152				ということは、日本の制度が変わってきているという話でしょうか。	
153		对, 就是导入了英国, 和英国有点相似的制度。	そうです。イギリスを導入した、イギリスと少し似ている制度を導入しま した。		

154	で、こうやって見てくとイギリスって、あの、公的な学校教育なんだけど、ちょっとわたくしの部分ってと言われますが、こう選べるとか、まあ選ぶ、選ばれるみたいな関係がすいぶんあるんだなあっていうのもわかつていただけたかと思います。	嗯，嗯，这句话没什么听懂。	うーん、うーん、この文はあまり聞き取れませんでした。		
155				どこ話をしているかというのはわかりますか。	
156		呃应该是日本的事，还是日本的事情。	えーたぶん日本の、まだ日本のことです。		
157	これは中学校にあたるsecondary schoolなんですかけれども、こんなふうにこれあのTHE GOOD SHOOLS GUIDE LONDON SOUTH, LONDON NORTHという本があるんですけど、こんなふうにですね、あのガイドブックが出てるんですね。	嗯，中，中学有一个什么词又没听到。Se, secondary, 呃，不是很懂那个词。但是她介绍了有这两本书。然后这两本书都是一种，呃，「ガイ ガイド[日本語で発話する]」，就是呃怎么说呢，就是一种指导书吧。/喔，刚刚那个secondary应该是那个secondary。就是刚刚她介绍的英国的，应该是初中吧。对初中。	うーん、中，中学になにかの言葉がありましたが、また聞き取れませんでした。Se, secondary, えーと、その言葉はあまりわかりません。しかし彼女は2冊の本を紹介しました。そしてこの2冊の本はいずれも、えー、「ガイ ガイド」つまり、えーどう言えばよいか、一種の指導書でしょう。ああ、さきほどsecondaryはあのsecondaryであるはずです。つまり彼女がさきほど紹介したイギリスのもので、たぶん中学校です。そう、中学校です。		
158				指導書というのはなんの指導書でしょうか。	
159		呃应该是选择学校，选择好学校。	えーたぶん学校を選ぶ、よい学校を選ぶことです。		
160				それは先生の説明を聞き取ったということでしょうか。	
161		呃，也，就是看到那个图上有，对。	えーと、つ、つまりその図にあるのを見ました。はい。		
162	で、ここは学校はこんな成績を残しているよとか、あとでも出できますが、えー、進学このぐらいいてるよとかそういうまあ私たちで言うところの高校なんかありますよね、塾とかで配られたり、いろいろなところで買ってくる学校一覧のようなものなんですが、	呃，就是介绍这个学校有怎样的成绩啊，然后怎样，呃，进学，就是，呃，未来，呃怎样上这个学校吧。然后就像我们，嗯，在私塾吗，就是那种辅导班，然后也会像它这样介绍。	えーと、つまりこの学校にはどのような成績があるのか、そしてどのように、えーと、進学するのか、つまり、えーと、将来、えーどのようにこの学校に入るのかということです。そしてそれは私たちが、うーん、塾でしょうか、つまりそのような補習教室で、このように紹介されるのと同じです。		
163				同じようにいう例は、日本の例でしょうか。それともイギリスの例でしょうか。	
164		呃，日本的事。	えーと、日本のです。		
165	こういったものがあつて、ここに、この学校に入るためにはどういう、あの基準をクリアしておく必要があるかといったようなことも書かれている。そんな、あの、本も出ています。	呃就是为了入学那所学校，呃，怎样的，基准啊，或者是准备是必要的呢，这种东西会被写在书里。	えーつまりその学校に入学するために、えーと、どのような基準や、あるいは準備が必要なのか、このようなことが本に書かれているのです。		
166	まあホームページとかにも載っているので、こういうのを見ながらですね、一生懸命、あの、みなさん学校を選ぶわけですね。	呃，在它的官网的主页上也写了，然后就一边看着那个然后一边，呃，很努力的来挑选学校。	えーと、それは公式サイトのホームページにも書かれています。それからそれを見ながら、えーと、一生懸命に学校を選ぶのです。		

167	私自身も、えー子どもを学校に入れなきやつていうときに、こういうのを見ながら、こう一生懸命調べたわけですけど、まあ実際にはですね、私たちのように、こう外国から突然やってきて、しかも年度の途中でやつてくるみたいな人たちっていうのは、なかなか選ぶ余地がなくてですね。	嗯，其实我自己就是也有孩子。在给孩子挑选学校的时候，也是一边看着那个然后一边听，努力的选择。	うーん、実は私自身も子どもがいます。子どもの学校を選ぶときも、それを見ながら、それを聞きながら、一生懸命に選ぶのです。		
168			年度が年の途中というのは、音から推測したのでしょうか。		
169		然后呢，呃，但是就是在外国然后怎么怎么样，然后又，又在年度，可能是在年，年中吗，就是又值年中，然后就没有什么呃选择的余地。	それからはね、えーと、しかし外国においてどうこうして、そしてまた、また年度の、たぶん年、年度の途中でしょうか。ちょうど年度の途中で、そうすると特にえー選ぶ余地がないのです。		
170			選ぶことができないということでしたが、どうしてでしょうか。		
171		嗯，其实我不是很清楚。就是，没有很好地理解到。为什么。	うーん、実は私もあまりよくわかりません。というのは、よく理解できなかつたのです。なぜなのでしょうか。		
172			年の途中や外国ということについてはあまり関係がなかったということでしょうか。		
173		嗯我觉得是有关系的。但是我不知道是什么关系。	うーん、関係あるとは思っています。どういう関係かはわからないんですけど。		